

Поделитесь своими впечатлениями о работе устного судебного переводчика или укажите проблемы, связанные с услугами устного перевода.

- Найдите бланк документа для отзывов о работе устных переводчиков в Интернете по адресу mdcourts.gov/courts/courtlanguageservices
- Отправьте заполненный документ с вашими отзывами по адресу: Court Interpreter Program
2001 E/F Commerce Park Dr.
Annapolis, MD 21401

Для получения дополнительной информации

- Обратитесь к языковым порталам судебной системы штата Мэриленд: mdcourts.gov/languageportals/index.html
- Доступ к программе подготовки устных судебных переводчиков Управления юстиции: 410-260-1291



НУЖДАЕТЕСЬ ЛИ
ВЫ В УСЛУГАХ
УСТНОГО
СУДЕБНОГО
ПЕРЕВОДЧИКА?



В рамках СУДЕБНОЙ СИСТЕМЫ ШТАТА МЭРИЛЕНД

предоставляются услуги судебных устных переводчиков во время судебных слушаний и в ходе судопроизводства по делу, а также для участников определённых судебных программ и мероприятий. Услуги устного перевода предоставляются бесплатно для лиц, являющихся сторонами или свидетелями в судопроизводстве по гражданским, уголовным делам и по делам несовершеннолетних.

- Только назначенные судом устные переводчики могут выступать официально в этой роли в зале суда.
- Члены семьи или друзья не могут официально выступать в роли судебных устных переводчиков.

Как подать запрос на предоставление услуг устного судебного переводчика?

- Если это возможно, сделайте запрос на предоставление услуг устного переводчика во время вашего слушания за 30 дней до момента его проведения в суде.
- Заполните бланк документа «Запрос на предоставление услуг устного переводчика» (формуляр CC-DC-041).* Если вы делаете запрос на предоставление вам услуг сурдопереводчика, используйте бланк документа «Запрос на предоставление особых услуг лицам с ограниченными возможностями здоровья» (формауляр CC-DC-049).* Формуляры можно получить в справочно-информационном отделе суда или в режиме онлайн по адресу mdcourts.gov. Вы также можете попросить своего адвоката заполнить формуляр для вас.
- Отправьте формуляр по почте или доставьте его лично секретарю суда, в котором запланировано проведение вашего слушания.
- Если вы являетесь стороной в деле, вам следует подать только один формуляр запроса. Как только суд получит ваш первый своевременный запрос на услуги переводчика, он назначит устного переводчика для работы по делу на протяжении всего процесса судопроизводства, на слушаниях которого ожидается ваше присутствие. Другие заинтересованные лица (потерпевшие и свидетели) должны подавать новый запрос для каждого слушания судопроизводства по делу.

* Для подачи запросов в окружной суд города Балтимор посетите веб-сайт baltimorecitycourt.org для получения конкретной информации о порядке подачи запроса на услуги устного переводчика.





Что вам следует ожидать?

- Устный переводчик может поговорить с вами перед началом слушания, чтобы убедиться в том, что вы понимаете друг друга.
- Иногда устные переводчики используют специальное оборудование в зале суда. Устный переводчик кратко объяснит, как работает это оборудование.
- Если в ходе судебного слушания вы что-либо не понимаете, немедленно сообщите об этом судье через устного переводчика.
- Когда судья или адвокаты задают вам вопросы, устный переводчик будет переводить все сказанное вами на английский язык.
- Устный переводчик во время перевода будет говорить от первого лица. Он или она будет использовать слово «я» при переводе того, что вы говорите, и будет называть себя «переводчик».
- С разрешения судьи переводчик может попросить вас повторить или уточнить ваши заявления.
- Если вы говорите быстро или даете длинные ответы, переводчик может попросить вас сделать паузу, чтобы позволить ему осуществить перевод.

Что судебным устным переводчикам НЕ разрешается делать?

- Давать юридические советы.
- Объяснять происходящее в ходе судопроизводства.
- Советовать вам, как отвечать на вопросы.
- Обсуждать с вами ваше дело в зале суда или за его пределами.
- Отвечать на вопросы о том, что произойдет в суде
- Вести частные беседы с вами или членами вашей семьи.

Вы нуждаетесь в услугах устного переводчика для общения с персоналом суда за пределами зала суда?

В рамках судебной системы штата Мэриленд предоставляются услуги устного перевода по телефону в офисе секретаря суда. В офисе секретаря суда имеются карты I-Speak, которые помогут вам идентифицировать язык, на котором вы говорите. Когда вы обращаетесь за помощью устного переводчика, произнесите название языка, на котором вы говорите, или укажите свой язык на плакате Language Line, карте языков, используемых в судебной системе штата Мэриленд, или карте I-SPEAK. Сотрудник суда обеспечит услуги переводчика для помощи вам по телефону. Устный перевод по телефону в здании суда предоставляется бесплатно.

Порядок назначения судебных устных переводчиков?

Администрация судебной системы штата Мэриленд ведет реестр судебных устных переводчиков. После того, как вы подадите заполненный формуляр запроса в офис секретаря суда, сотрудники суда назначат выбранного из реестра переводчика, который будет присутствовать во время вашего слушания. Устные переводчики, имена которых включены в реестр, сдали ряд экзаменов и прошли программу обучения, разработанную для подготовки устных судебных переводчиков.

правосудие для всех в разнообразном и меняющемся мире



ВАЖНОЕ ПРИМЕЧАНИЕ

Если вы более не нуждаетесь в услугах устного переводчика, вы должны уведомить об этом работников офиса секретаря суда.

Если вы не уведомите суд или не явитесь в суд на запланированное слушание, судья может возложить на вас оплату расходов за услуги устного переводчика.